

Вестник Северного (Арктического) федерального университета.
Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2025. Т. 25, № 3. С. 49–58.
Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta.
Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 2025, vol. 25, no. 3, pp. 49–58.



Научная статья
УДК 81'373:811.161.1
DOI: 10.37482/2687-1505-V433

Лексикографирование паремий: проблема толкования (на материале русского языка)

Ольга Николаевна Иванищева

Мурманский арктический университет, Мурманск, Россия,
e-mail: oivanishcheva@gmail.com, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8495-0502>

Аннотация. Статья посвящена способам толкования паремий в современных фразеологических словарях и словарях пословиц. Цель работы заключается в установлении принципов такого толкования. Доказано, что определение значения паремии, присутствующее в большинстве фразеологических словарей и словарей пословиц современного русского языка, недостаточно для правильного употребления фразеологизма или пословицы в речевой практике. Однако вопрос об отборе такой информации для представления в словаре, а также ее систематизации до сих пор не поднимался в научной литературе. В статье рассмотрены такие способы толкования паремии, как определение ее прямого (при наличии) и переносного значений, историко-этимологический комментарий, ситуативная и контекстуальная характеристики. В результате исследования выяснено, что историко-этимологическое комментирование в дефинициях современных словарей включает в себя объяснение происхождения паремии, в т. ч. с учетом фактов страноведческого характера. Ситуативная характеристика понимается в работе как описание ситуации с выявлением ее участников и их социально-речевых намерений, а контекстуальная характеристика – как содержание шаблонного ответа на вопрос собеседника. Утверждается, что установление иерархии способов толкования паремий решает главную задачу – актуализацию образа, положенного в основу паремии, и его представления в словаре. Теоретическая значимость исследования заключается во вкладе в теорию и практику лексикографии, практическая значимость – в возможности использования результатов работы при составлении словарей фразеологизмов и пословиц разных, в т. ч. разноструктурных, языков, а также в преподавании русского языка как родного и неродного/инострannого.

Ключевые слова: паремия, толкование паремий, фразеологические словари, словари пословиц, принципы лексикографирования, историко-этимологический комментарий, ситуативная характеристика, контекстуальная характеристика

Для цитирования: Иванищева, О. Н. Лексикографирование паремий: проблема толкования (на материале русского языка) / О. Н. Иванищева // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2025. – Т. 25, № 3. – С. 49–58. – DOI 10.37482/2687-1505-V433.

Original article

Lexicography of Proverbs: The Problem of Interpretation (Based on the Russian Language)

Olga N. Ivanishcheva

Murmansk Arctic University, Murmansk, Russia,

e-mail: oivanishcheva@gmail.com, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8495-0502>

Abstract. The article describes the methods of interpreting proverbs in modern phraseological and proverb dictionaries. The paper aims to identify the principles of such interpretation. It is known that determining the meaning of a proverb, which is presented in most phraseological and proverb dictionaries of the modern Russian language, is not enough for the correct use of the phraseological unit or proverb in speech practice. However, the question of selecting such information for dictionaries and its systematization has not yet been raised in scientific literature. The article studies the following methods of interpreting proverbs: determining their direct (if any) and figurative meanings, historical and etymological commentary, as well as situational and contextual characterization. As a result, it was established that historical and etymological commentary in the definitions of modern dictionaries explains the origin of a proverb, taking into account regional specifics. Situational characterization is defined here as a description of a situation with the identification of its participants and their social and speech intentions, while contextual characterization is understood as the content of a formulaic reply to the interlocutor's question. It is argued that determining a hierarchy of methods for interpreting proverbs accomplishes the main task, i.e. the actualization of the image underlying a proverb and the presentation of this image in a dictionary. The theoretical significance of the paper lies in its contribution to the theory and practice of lexicography. In practical terms, the results can be used when compiling dictionaries of phraseological units and proverbs of different languages, including those with different structures, as well as when teaching Russian as a first and second/foreign language.

Keywords: *proverb, interpretation of proverbs, phraseological dictionaries, proverb dictionaries, principles of lexicography, historical and etymological commentary, situational characteristics, contextual characteristics*

For citation: Ivanishcheva O.N. Lexicography of Proverbs: The Problem of Interpretation (Based on the Russian Language). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2025, vol. 25, no. 3, pp. 49–58. DOI: 10.37482/2687-1505-V433

Введение. Паремии любого языка являются ярким показателем специфики мировидения этноса, поэтому толкование их значения важно для представления актуальных смыслов, заложенных в данных языковых знаках, в частности и объективной языковой картины мира в целом. В этом и состоит актуальность настоящей работы.

В последнее время особый интерес ученых вызывают такая тенденция в лексикографии, как создание лингвокультурологических словарей [1–3], трудности перевода паремий [4–6], в т. ч. машинного [7], и использование идиом не носителями языка [8]. Исследования по теории и практике лексикографирования паремий с одной стороны и культурно-коннотирован-

ных (термин В.П. Беркова) слов с другой (работы В.П. Беркова [9], А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского [10], В.П. Жукова¹, В.И. Зимина², О.Н. Иванищевой [11], В.М. Мокиенко [12], В.Н. Телия³ и др.) решают многие проблемы, такие как отбор лексических единиц и информации для дефиниции, порядок расположения материала внутри словарной статьи, адекватное и объективное изложение историко-этимологического и лингвистического материала. При этом вопрос об упорядоченности и систематизации отбора и порядка изложения информации, включенной в «зону» семантизации (толкования), до сих пор в научной литературе не поднимался.

Тем не менее представление паремии в словаре требует решения проблемы о ее толковании. В дефинициях словарей, как показал анализ фразеологических словарей и словарей пословиц и поговорок русского языка, отмечены разные по своему содержанию типы описания. Описание специфики толкования паремий в словарях с точки зрения системной иерархии критериев лексикографирования обуславливает новизну настоящего исследования.

Цель статьи – определить принципы толкования паремий в современных фразеологиче-

ских словарях и словарях пословиц русского языка. Для достижения этой цели были поставлены следующие задачи: 1) выделить и охарактеризовать способы толкования паремий в современных фразеологических словарях и словарях пословиц; 2) рассмотреть иерархию способов такого толкования.

Материалы и методы. Материалом исследования служат 6 фразеологических словарей⁴ и 7 словарей пословиц⁵, а также данные Национального корпуса русского языка⁶. Отбор фразеологических словарей осуществлен с учетом наличия в их статьях дополнительной информации о фразеологизме, кроме его значения. В работе использованы такие методы, как анализ трудов по лексикографии и контент-анализ словарей. Ведущим является системный подход к анализу материала.

Результаты. Одной из техник толкования паремий выступает экспликация внутренней формы, представленная в некоторых словарях, но, по мнению А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, в лексикографической практике она забыта [13].

¹Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 4-е изд., испр. и доп. М.: Рус. яз., 1991. 534 с.

²Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. М.: АСТ-Пресс Шк., 2020. 736 с.

³Большой фразеологический словарь русского языка: Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. 4-е изд. М.: АСТ-Пресс Шк., 2021. 784 с.

⁴Большой фразеологический словарь русского языка...; Баранов А.Н., Вознесенская М.М., Добровольский Д.О., Киселева К.Л., Козеренко А.Д. Академический словарь русской фразеологии. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Лексрус, 2020. 896 с.; Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: сб. образных слов и иносказаний: в 2 т. М.: Рус. слов., 1994. Т. 2. 936 с.; Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / под ред. В.М. Мокиенко. 3-е изд., испр. и доп. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. 926 с.; Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. М.: Рус. яз., 1990. 220 с.; Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. М.: Рус. яз., 1987. 240 с.

⁵Жуков В.П. Указ. соч.; Зимин В.И. Указ. соч.; Русские пословицы и поговорки / под ред. В.П. Аникина. М.: Худ. лит., 1988. 431 с.; Мокиенко В.М. Школьный словарь живых русских пословиц. СПб.: Нева; М.: Олма-Пресс, 2002. 352 с.; Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. М.: Олма Медиа Групп, 2010. 1024 с.; Снегирев И.М. Русские в своих пословицах: Рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках. Изд. стер. М.: Либроком, 2019. 182 с.; Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь / под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. М.: Рус. яз., 1979. 240 с.

⁶Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 02.01.2025).

Описание внутренней и внешней формы как способ толкования паремий. Рассмотрим, что это за экспликация. У М.И. Михельсона фразеологизм *подставить ногу* имеет значение *подгадить кому* и пояснение (скобочный комментарий): «как поступают в борьбе, чтобы повалить противника»⁷; *память коротка* объясняется так: «о забывчивом, который короткое время помнит»⁸; *пауза наступила* толкуется как *остановка, перемержка в разговоре, действиях и др.* с пояснением в скобках: «намеки на паузу – остановку звука в музыке»⁹; *первый блин комом* объясняется как *неудача в начале* и имеет пояснение: «намеки на первый блин, который, если сковорода еще не горяча, часто не удастся»¹⁰; *переварить мысли* истолковывается как *понять, усвоить (как переваривают, усваивают пищу)*¹¹; *передний «заднему (дорога) мост* имеет значение «заднему после переднего дорожка указана, облегчена»¹²; пословица *пар костей не ломит* толкуется как *не вреден*¹³.

В «Опыте этимологического словаря русской фразеологии» Н.М. Шанский, В.И. Зимин и А.В. Филиппов определяют мотивированность фразеологизма как связь между внутренней формой и общим значением, которая под-

час не осознается во многом даже носителями русского языка (*собаку съел, скатертью дорожка!*). Но этимологизации в словаре подвергаются только те фразеологизмы, что действительно нуждаются в объяснении, являются непонятными по своему происхождению или неясными для большинства носителей современного русского языка. Под этимологическим анализом понимается в т. ч. выяснение образа, лежащего в основании метафорического названия фразеологического оборота, а это по большей части легенда или описание ситуации, породившие оборот, и замечания о первоначальном значении фразеологизма (помета «первонач.»). Например: *без сучка, без задоринки* – «первонач. о тщательной обработке древесины»¹⁴; *во все лопатки* – «первонач. о беге лошади, при котором она сильно заносит вперед передние ноги и видны движения лопаток»¹⁵; *вольный казак* – «первонач. о беглых людях, скрывавшихся от властей»¹⁶; *воля ваша (твоя)* – «первонач. о воле, желании бога»¹⁷; *все как один* – «первонач. все подобно одному, по примеру одного, следуют ему (например, в бою)»¹⁸; *держат нос по ветру* – «первонач. имелся в виду нос корабля»¹⁹; *душа нараспашку* – «первонач. о расстегнутом вороте рубашки»²⁰. Подобная информация может быть представлена в словаре и без пометы «первонач.» –

⁷Михельсон М.И. Указ. соч. С. 59.

⁸Там же. С. 6.

⁹Там же. С. 16.

¹⁰Там же. С. 21.

¹¹Там же. С. 22.

¹²Там же. С. 23.

¹³Там же. С. 13.

¹⁴Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Указ. соч. С. 16.

¹⁵Там же. С. 29.

¹⁶Там же. С. 30.

¹⁷Там же.

¹⁸Там же. С. 33.

¹⁹Там же. С. 44.

²⁰Там же. С. 47–48.

с использованием конструкции «от...», например: *второе дыхание* – «при длительном беге у здорового человека после крайней усталости неожиданно появляются силы, выравнивается дыхание»²¹; *вымотать все кишки* – «от казни посредством вытягивания внутренностей и наматывания на что-нибудь кишок, существовавшей в Европе в раннее средневековье»²²; *глухая тетеря* – «от названия птиц – тетерев, тетеря, которые во время токования не слышат ничего вокруг, даже приближение охотника»²³; *дело в шляпе* – «от обыкновения должностных лиц, разбиравших судебные дела, брать взятки, которые клались в головной убор»²⁴.

Известно, что в основе паремий лежит свободное словосочетание, которое называется прототипом (для фразеологизма) или прямым значением (для пословицы).

У пословиц ученые отмечают наличие прямого и переносного значений. Актуализация прямого значения пословицы *рыбак рыбака видит издалека* представлена в следующем примере: *Поразительно, как он, новичок в рыбной ловле, умудрился тут же углядеть глазом профессионала, что происходит с поплавком в ряби волн на таком расстоянии. Рыбак рыбака видит издалека. Монти подбежал к удилицу и стал орудовать катушкой, регулируя натяжение лески* (З. Зиник. *На безрыбье, или Принцип неопределенности*)²⁵, а актуализация переносного – в следующем: *По пословице «рыбак рыбака видит издалека», по каким-то неопределенным признакам смелый издала отличает смелого, одаренный – одаренного, честный – честного* (Г.Е. Николаева)²⁶.

На первый взгляд кажется, что определение исходной формы (прототипа фразеологизма или прямого значения пословицы) дает достаточные основания для объективного толкования паремии. Однако практика лексикографирования показывает, что истолкования прямого (как и переносного) значения паремии недостаточно для уточнения условий ее правильного употребления в речи, поэтому лексикографы пытаются найти иные пути толкования фразеологизмов и пословиц в словаре. В состав «зон» семантизации, или толкования, кроме «реконструкции» исходного образа включаются такие параметры, как историко-этимологический комментарий, ситуативная и контекстуальная характеристики.

Способы толкования русских фразеологизмов в современных фразеологических словарях. Историко-этимологическое комментирование в дефинициях современных фразеологических словарей заключается в описании происхождения фразеологизма, подчас с привлечением этнографических фактов²⁷, а также способа его образования – метонимического или метафорического переноса. В первом значении выражение *качать/покачать головой* образовано путем метонимического переноса – о внутреннем состоянии человека свидетельствует внешний, наблюдаемый признак, сопровождающий такое состояние²⁸; выражение *класть/положить голову* возникло путем метафорического переосмысления одного из компонентов²⁹. Важным элементом толкования фразеологизмов в рамках историко-этимологического анализа В.Н. Телия считает их страноведческий анализ³⁰.

²¹Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Указ. соч. С. 35.

²²Там же.

²³Там же. С. 37.

²⁴Там же. С. 43.

²⁵Национальный корпус русского языка.

²⁶Там же.

²⁷Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Указ. соч. С. 5.

²⁸Там же. С. 146–147.

²⁹Там же. С. 147.

³⁰Большой фразеологический словарь русского языка... С. 6–7.

Ситуативная характеристика в толковании фразеологизма сопровождается описанием ситуации, в т. ч. ее соотнесенностью с участниками, их намерениями и отношением к этой ситуации³¹, вводимой маркерами «говорится...», «употребляется...»³², «имеется в виду...»³³. Например, *жил-был, жил да был* употребляется обычно в том случае, когда хотят подчеркнуть неопределенно далекое время, в которое жил герой повествования³⁴. Кроме того, в ситуативную характеристику фразеологизма может быть включено указание на пресуппозиции и типовые ситуации, сопровождаемые маркерами «обычно подразумевается»³⁵. Подчас ситуативная характеристика реализуется в предыдущем или последующем отрезке текста, а значит, представлена в иллюстративной части словарной статьи³⁶.

Способы толкования пословиц в современных словарях русских пословиц. Толкования пословиц стали появляться, как пишет В.П. Аникин, чуть ли не с самого начала изучения и собирания пословиц³⁷. В классическом сборнике И.М. Снегирева приведены такие толкования русских пословиц: *гора с горой не сойдется* – «на русском говорится сия речь в том смысле, что человек с человеком может встретиться по обстоятельствам жизни или после долгой разлуки»³⁸; *трудно против рожна прать* – «сия метафора заимствована от быков, подгоняемых острым рожном»³⁹; *пиши его слова на воде* – «говорится о клятве или обещании вероломного человека»⁴⁰.

Принципами толкования пословиц В.П. Жуков называет *смысловую* (логическую), *ситуативную* («говорится при...», «говорится тогда/тому/о том», «обычно говорится») и *контекстуальную* («говорится при ответе на вопрос») характеристики.

Толкование пословиц может происходить двумя путями: структурно и ситуативно. Во-первых, по мнению В.П. Жукова, толкование пословиц осуществляется посредством развернутого описания смысла, по принципу «подобное подобным». Ученый считает, что при объяснении смысла пословиц надо учитывать наличие/отсутствие их двойного плана (буквального и иносказательного), т. е. разную степень их смысловой мотивированности, и выделяет 4 разновидности логического типа толкования пословиц. Во-вторых, кроме логического описания существует контекстуально-ситуативная характеристика пословицы. Ситуативные пословицы сопровождаются ситуативной характеристикой, при которой присутствуют маркеры «говорится при...», «говорится тогда/тому/о том», «обычно говорится», а пословицы контекстуального характера являются шаблонным ответом на вопрос собеседника⁴¹.

В.М. Мокиенко в «Школьном словаре живых русских пословиц» отмечает, что после вокабулы должны даваться толкование пословицы и ее развернутая ситуативная характеристика, по возможности с учетом социального статуса участников коммуникации. Причем

³¹Большой фразеологический словарь русского языка... С. 6–7.

³²Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Указ. соч. С. 11.

³³Большой фразеологический словарь русского языка... С. 9.

³⁴Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Указ. соч. С. 54.

³⁵Большой фразеологический словарь русского языка... С. 8.

³⁶Там же. С. 9.

³⁷Жуков В.П. Указ. соч. С. 7.

³⁸Снегирев И.М. Указ. соч. С. 81.

³⁹Там же. С. 83.

⁴⁰Там же. С. 85.

⁴¹Жуков В.П. Указ. соч. С. 12–15.

ситуативная характеристика вводится маркерами «говорится о ком-то», «говорится с целью», «говорится как выражение/утешение», «говорится с радостью, облегчением, удовлетворением, желанием, опасением, решимостью, в надежде на то, в оправдание, в утешение и т. д. тому, кто/когда», «говорится (иногда с удовольствием, осуждением) о...», «говорится в качестве совета, поучения, утешения кого-то», «употребляется, когда/при желании», «говорится [как? (например, чаще шутливо или иронически)]», «говорится, когда»⁴².

Иногда ситуация описывается с прагматических позиций – см., в частности, такие комментарии: «пословица обычно завершает или предваряет рассказ о...»⁴³, «используется как совет»⁴⁴, «используется как оправдание или доказательство»⁴⁵, «говорится кому-то, у которого случилось что-то, когда, по мнению говорящего, кто-то это заслуживает»⁴⁶, «говорится о ком-то, чьи поступки/суждения кажутся глупыми»⁴⁷, «говорится при прощении, примирении с обещанием»⁴⁸, «часто говорится в оправдание»⁴⁹, «как правило, говорится»⁵⁰, «может быть использовано как рекомендация, как предложение, как ответ, чтобы подчеркнуть»⁵¹.

Ориентируясь на пользователя, изучающего русский язык как неродной/иностраный, авторы лингвострановедческого словаря «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения», В.П. Фелицына и Ю.Е. Прохорова, подчеркивают, что словарная статья кроме пояснения прямого и переносного значений должна содержать ситуативную характеристику, причем под пояснением прямого смысла фразы понимается историко-этимологический комментарий, а ситуативная характеристика вводится маркерами «говорится при...» и включает в себя объяснения, с какой целью может быть употреблена данная конструкция⁵².

Сравним толкование пословицы *рыбак рыбака видит издалека* в разных словарях пословиц. В словаре М.И. Михельсона акцентирована одна сторона переносного значения пословицы (*Ну, и хорошие люди тоже, должно, узнают друг друга*) – как продолжение пояснения прямого смысла фразы *рыбак рыбака видит издалека*⁵³.

В словаре В.П. Фелицыной и Ю.Е. Прохорова в качестве толкования представлены описание переносного значения (*люди, имеющие сходство характеров или интересов, быстро сближаются, хорошо понимают друг друга*) и указание на ситуацию употребления пословицы – стилистическую и прагматическую (*говорится в шутку (часто неодобрительно), когда сходство черт характера или одинаковый интерес к чему-либо становится причиной быстрого знакомства, взаимопонимания*)⁵⁴.

В.П. Жуков уточняет значение пословицы по признаку «отрицательные качества сопоставляемых персон»: *люди, сходные в чем-л. (нередко по каким-л. отрицательным каче-*

⁴²Мокиенко В.М. Указ. соч. С. 9.

⁴³Там же. С. 19.

⁴⁴Там же. С. 25, 28.

⁴⁵Там же. С. 26, 29.

⁴⁶Там же. С. 28.

⁴⁷Там же.

⁴⁸Там же. С. 40.

⁴⁹Там же. С. 32.

⁵⁰Там же. С. 53.

⁵¹Там же. С. 37, 45, 48, 52.

⁵²Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Указ. соч. С. 11–17.

⁵³Михельсон М.И. Указ. соч. С. 209.

⁵⁴Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Указ. соч. С. 83.

ствам), быстро распознают друг друга, находят общий язык⁵⁵.

В.М. Мокиенко отмечает стилистическую принадлежность пословицы («часто неодобр.») и приводит переносное значение слова, добавляя признак «начинают совместную деятельность» (люди, имеющие сходство характеров или интересов, быстро распознают друг друга, находят общий язык, начинают совместную деятельность)⁵⁶.

В словаре В.И. Зими́на приведена и ситуативная (люди одной социальной прослойки, одних взглядов так говорят друг о друге⁵⁷, такие люди быстро находят друг друга⁵⁸), и стилистическая («часто неодобрительно»⁵⁹) характеристика пословицы.

Заключение. Представление толкования паремий в словарях является актуальной проблемой, т. к. смыслы, заложенные в языковых знаках паремиологического фонда, обнаруживают связи образных единиц в пределах определенных сфер русской языковой картины мира. Выявить способы толкования паремий в современных фразеологических словарях и

словарях пословиц важно для того, чтобы выстроить систему принципов лексикографирования паремий современного русского языка. Если установить иерархию таких способов толкования, как описание прямого и переносного значений, историко-этимологический комментарий, ситуативная и контекстуальная характеристики, можно обнаружить глубинные смыслы, заложенные во фразеологизмах и пословицах, а значит, определить роль данных культурно-коннотированных единиц в лексической системе русского языка. Приведенные способы толкования паремий решают главную задачу процесса лексикографирования паремий – выяснение образа, положенного в основу фразеологического оборота и пословицы, и его представление в словаре. Если историко-этимологический комментарий обуславливает диахронический аспект проблемы, то ситуативная и контекстуальная характеристики позволяют раскрыть ее синхронический аспект. Таким образом, можно говорить о системном описании значения единиц паремиологического фонда – одних из самых образных единиц языка.

Список литературы

1. Опарина Е.О. Лексикография в свете культурологии // Соц. и гуманитар. науки. Отечеств. и зарубеж. лит. Сер. 6: Языкознание. 2022. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksikografiya-v-svete-kulturologii> (дата обращения: 02.01.2025).
2. Хайруллина Р.Х., Воробьев В.В., Фаткуллина Ф.Г. Современные тенденции в лексикографии: лингвокультурологический словарь // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 4(83). С. 441–443. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-tendentsii-v-leksikografii-lingvokulturologicheskiy-slovar> (дата обращения: 02.01.2025).
3. Крылова М.Н. Современные тенденции развития русской лексикографии // Казан. лингвист. журн. 2022. № 5(2). С. 166–179. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.166-179>
4. Haider A.S., Shuhaiber R. Netflix English Subtitling of Idioms in Egyptian Movies: Challenges and Strategies // Humanit. Soc. Sci. Commun. 2024. Vol. 11, № 1. Art. № 949. <https://doi.org/10.1057/s41599-024-03327-4>

⁵⁵ Жуков В.П. Указ. соч. С. 278.

⁵⁶ Мокиенко В.М. Указ. соч. С. 215.

⁵⁷ Зимин В.И. Указ. соч. С. 9.

⁵⁸ Там же. С. 230.

⁵⁹ Там же. С. 9.

5. Mahdi H.S., Sahari Y. A Corpus-Based Study of Translating Idioms from English into Arabic Using Audio-Visual Translation // *Int. J. Inf. Learn. Technol.* 2024. Vol. 41, № 3. P. 244–261. <https://doi.org/10.1108/IJILT-07-2023-0128>
6. Sipayung K.T., Pasaribu A.N., Sinaga N.T. Common Problems and Overt Errors in Translating Idioms in the Film Maleficent // *Eurasian J. Appl. Linguist.* 2024. Vol. 10, № 2. P. 23–31. <http://dx.doi.org/10.32601/ejal.10203>
7. Wu M., Hu Y., Zhang Y., Zhi Z., Su G., Sha Y. Mitigating Idiom Inconsistency: A Multi-Semantic Contrastive Learning Method for Chinese Idiom Reading Comprehension // *Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence*. 2024. Vol. 38, № 17. P. 19243–19251. <https://doi.org/10.1609/aaai.v38i17.29893>
8. MacArthur F., Alejo-González R. Beyond Idioms, the Use of Metaphor in ELF Academic Settings: A Comprehensive Review // *J. Pragmat.* 2024. Vol. 219. P. 48–57. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.11.002>
9. Берков В.П. Двухязычная лексикография. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2004. 237 с.
10. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
11. Иванничева О.Н. Лексикографирование культуры в двухязычном словаре: дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2005. 412 с.
12. Мокиенко В.М. Принципы ларинской лексикографии в трехтомном большом словаре пословиц, поговорок и сравнений русского языка // *Вопр. лексикографии*. 2012. № 1. С. 70–84.
13. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Принципы семантического описания фразеологии // *Вопр. языкознания*. 2009. № 6. С. 21–34.

References

1. Oparina E.O. *Leksikografiya v svete kul'turologii* [Lexicography in the Light of Cultural Studies]. *Sotsial'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Ser.: 6. Yazykoznanie*, 2022, no. 1. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksikografiya-v-svete-kulturologii> (accessed: 2 January 2025).
2. Khayrullina R.Kh., Vorob'ev V.V., Fatkullina F.G. *Sovremennye tendentsii v leksikografii: lingvokul'turologicheskiy slovar'* [Modern Trends in Lexicography: Linguoculturological Dictionary]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, 2020, no. 4, pp. 441–443. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-tendentsii-v-leksikografii-lingvokulturologicheskiy-slovar> (accessed: 2 January 2025).
3. Krylova M.N. Modern Trends in the Development of Russian Lexicography. *Kazan Linguist. J.*, 2022, no. 5, pp. 166–179 (in Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.2.166-179>
4. Haider A.S., Shuhaiber R. Netflix English Subtitling of Idioms in Egyptian Movies: Challenges and Strategies. *Humanit. Soc. Sci. Commun.*, 2024, vol. 11, no. 1. Art. no. 949. <https://doi.org/10.1057/s41599-024-03327-4>
5. Mahdi H.S., Sahari Y. A Corpus-Based Study of Translating Idioms from English into Arabic Using Audio-Visual Translation. *Int. J. Inf. Learn. Technol.*, 2024, vol. 41, no. 3, pp. 244–261. <https://doi.org/10.1108/IJILT-07-2023-0128>
6. Sipayung K.T., Pasaribu A.N., Sinaga N.T. Common Problems and Overt Errors in Translating Idioms in the Film Maleficent. *Eurasian J. Appl. Linguist.*, 2024, vol. 10, no. 2, pp. 23–31. <http://dx.doi.org/10.32601/ejal.10203>
7. Wu M., Hu Y., Zhang Y., Zhi Z., Su G., Sha Y. Mitigating Idiom Inconsistency: A Multi-Semantic Contrastive Learning Method for Chinese Idiom Reading Comprehension. *Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence*, 2024, vol. 38, no. 17, pp. 19243–19251. <https://doi.org/10.1609/aaai.v38i17.29893>
8. MacArthur F., Alejo-González R. Beyond Idioms, the Use of Metaphor in ELF Academic Settings: A Comprehensive Review. *J. Pragmat.*, 2024, vol. 219, pp. 48–57. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.11.002>
9. Berkov V.P. *Dvuyazychnaya leksikografiya* [Bilingual Lexicography]. Moscow, 2004. 237 p.
10. Baranov A.N., Dobrovolskiy D.O. *Aspekty teorii frazeologii* [Aspects of the Theory of Phraseology]. Moscow, 2008. 656 p.
11. Ivanishcheva O.N. *Leksikografirovaniye kul'tury v dvuyazychnom slovare* [Lexicography of Culture in a Bilingual Dictionary: Diss.]. St. Petersburg, 2005. 412 p.

12. Mokienko V.M. Printsipy larinskoy leksikografii v trekhtomnom bol'shom slovare poslovits, pogovorok i sravneniy russkogo yazyka [Principles of Larin's Lexicography in the Three-Volume Big Dictionary of Proverbs, Sayings and Similes of the Russian Language]. *Voprosy leksikografii*, 2012, no. 1, pp. 70–84.

13. Baranov A.N., Dobrovol'skiy D.O. Printsipy semanticheskogo opisaniya frazeologii [The Principles of the Semantic Description of Phraseology]. *Voprosy yazykoznaniya*, 2009, no. 6, pp. 21–34.

Информация об авторе

О.Н. Иванищева – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры филологии, межкультурной коммуникации и журналистики Мурманского арктического университета (адрес: 183038, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, д. 15).

Information about the author

Olga N. Ivanishcheva, Dr. Sci. (Philol.), Prof., Prof. at the Philology, Intercultural Communication, and Journalism Department, Murmansk Arctic University (address: ul. Kapitana Egorova 15, Murmansk, 183038, Russia).

Поступила в редакцию 09.01.2025

Одобрена после рецензирования 25.04.2025

Принята к публикации 30.04.2025

Submitted 9 January 2025

Approved after reviewing 25 April 2025

Accepted for publication 30 April 2025